



Prijetne velikonočne
praznike vsem občankam
in občanom želi

Frohe Osterfeiertage
wünscht allen
GemeindebürgerInnen

das
team

Bernard Sadovnik
Vizebürgermeister/podžupan

Hubert Kordež
Gemeinderat/občinski odbornik

Stefan Jenšac
Gemeinderat/občinski odbornik

Johann Bricman
Gemeinderat/občinski odbornik

Andreas Pitschek
Gemeinderat/občinski odbornik

Peter Hutter, Bernadka Kordesch, Guido Sadjak, Rado Markitz
Ersatzgemeinderäte/namestniki občinskih odbornikov

**Kulturverein
Fackelträger/Bokvarji
Traditionelles Fackeltragen
Tradicionalno nošenje bakel
Karsamstag/krstnica**

3. 4. 2010 ca. 21.00

Ort/Kraj: Tennisplätze / teniška igrišča

Vsi prisrčno vabljeni!

Alle herzlichst eingeladen!

Govorilne ure / Sprechstunden

V klubski hiši v Strpni vasi/im Clubhaus in Traundorf:

9. aprila 2010 18.30 – 19.30

14. maja 2010 18.30 – 19.30

Na občinskem uradu v Globasnici/am Gemeindeamt Globasnitz:

23. aprila 2010 18.30 – 19.30

28. maja 2010 18.30 – 19.30

Dank an die Unterstützer des Aktionskomitees

Kommentar

Im Zusammenhang mit der Tätigkeit des Aktionskomitees für den Erhalt des Postamtes Globasnitz konnte man die Aussage vernehmen, »dass eine kleine Gemeinde sowieso nichts tun kann«. Seit 20 Jahren bin ich in verschiedenen Bürgerinitiativen tätig, die sich für den ländlichen Raum »als Kleine gegen die Großen« einsetzen.

Vieles konnten wir erreichen, manchmal mussten aber auch – wie im Falle des Globasnitzer Postamtes – Rückschläge eingesteckt werden. Ohne den Widerstand der »Kleinen« hätten wir heute keine Polizeidienststelle mehr. Ohne den Widerstand der »Kleinen« hätten wir uns nicht 20 Jahre dem Großkanalwahnsinn widersetzt und durch die gesamte Zeit viel Geld erspart.

Ich weiß, dass es bequemer ist, mit den Großen mitzuschwimmen, sich nicht zu widersetzen und damit Problemen auszuweichen. Widerstand und das Einstehen für klare Ziele heißt, so manches auf sich zu nehmen und sich der Kritik, Anschuldigungen, Verleumdungen und oft kräftigem Gegenwind auszusetzen. Wir wollen unsere zahlenmäßig vielleicht »kleine«, aber in ihrer Leistung und Werterhaltung »große« Gemeinde erhalten.

Die BürgerInnen unserer Gemeinde haben diesbezüglich schon sehr oft Rückgrat und Zivilcourage bewiesen. Und da ist es wert, in Zeiten der Finanzkrise und der damit verbundenen Zentralisierung, sowie einer zukünftigen Diskussion über Gemeindefusionen auch gegen den Strom zu schwimmen, um am Ende einer lebens- und liebenswerten Gemeinde Zukunftsperspektiven zu ermöglichen. Diesen Weg möchte ich mit Ihnen, werte GemeindebürgerInnen, weiterhin gehen und auch überall dort Wort ergreifen, wo es notwendig ist.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen ein gesegnetes Osterfest!

Tudi kot »mala« občina se bomo v naslednjih letih naprej borili za ohranitev naše infrastrukture in uprli stalnim poskusom centralizacije. Že v preteklosti so naši občani mnogokrat dokazali, da so pripravljene zastopati naše interese napram »velikim« za dobro prihodnost naše Globasnice!

Želim vam blagoslovljene velikonočne praznike!

Bernard Sadovnik
Vizebürgermeister/podžupan

Zahvala podpornikom

Nach fast 7-jährigem Kampf des Aktionskomitees mussten wir Mitte März die endgültige Schließung des Postamtes Globasnitz zur Kenntnis nehmen. Nach der persönlichen seinerzeitigen Zusage des ehemaligen Infrastrukturministers Hubert Gorbach an Vzbgm. Bernard Sadovnik als Sprecher des Aktionskomitees konnten wir zumindest für die letzten mehr als 6 Jahre das Postamt Globasnitz erhalten. St. Michael wurde damals, obwohl größer, geschlossen. Das war mehr als ein Beweis dafür, dass sich der Kampf der kleinen Bürger und auch einer kleinen Gemeinde gegen die Schließung der öffentlichen Infrastruktur und gegen die Aushöhlung des ländlichen Raumes lohnt.

Diesmal konnten wir die Schließung unseres Postamtes leider nicht mehr verhindern. Tatsache ist, dass jetzt unser Postamt für immer geschlossen wurde und wieder ein wichtiges Herzstück unserer ländlichen Gemeinde verschwunden ist. Den vielen UnterstützerInnen des Aktionskomitees müssen aber Dank und Anerkennung für ihr großes Engagement ausgesprochen werden. Unter der Devise „Wer nicht kämpft, hat schon verloren“, wurden alle Möglichkeiten ausgeschöpft und trotz so manchen Gegenwindes – leider auch innerhalb der

Gemeinde – Zivilcourage bewiesen. Und gerade das macht auch weiterhin Hoffnung, dass wir alle dazu beitragen, dass unser ländlicher Lebensraum trotz dieses negativen Ereignisses erhalten bleibt.

Der Dank des Aktionskomitees und der EL-Gemeinderatsfraktion gilt aber auch der langjährigen Poststellenleiterin Edeltraud Zankl. Mit ihr und den abgewanderten BriefträgerInnen hat unsere Gemeinde nicht nur Arbeitsplätze und eine öffentliche Infrastruktureinrichtung, sondern auch ein Stück Tradition und Geschichte verloren.

Die in der Zadruga neu eingerichtete Postservicestelle muss nun unsere Unterstützung erfahren, um so zumindest diesen alternativen Service langfristig abzusichern.

Po sedmih letih boja akcijskega komiteja za ohranitev poštnege urada v Globasnici so pošto zdaj dokončno zaprli in je občina s tem izgubila pomembno infrastrukturo. Zahvala velja vsem, ki so se z nami borili za ohranitev urada. Ta boj pa je pokazal, da so domačini pripravljene se boriti tudi v prihodnje za svojo domačo infrastrukturo.

Zato je potrebno da podpremo ponudbo Zadruge.

Prekomejni projekt za prizadete Überregionales Behindertenprojekt

Na povabilo podžupana Bernarda Sadovnika je obiskal Globasnico deželni svetnik mag. Christian Ragger jeseni lanskega leta. Razgovori so potekali o prekomejnem projektu za prizadete. Dobri kontakti Bernarda Sadovnika do deželne vlade in vlade Republike Slovenije so omogočili ta projekt. Veselimo se, da občina najavlja realizacijo tega pomembnega prekomejnega projekta.



Über Initiative von Vzbgm. Bernard Sadovnik fanden im Herbst 2009 erste überregionale Gespräche im Zusammenhang mit der Realisierung des Behindertenprojektes in Globasnitz statt. LR. Mag. Christian Ragger besuchte auf Einladung von Vzbgm. Sadovnik auch die Gemeinde Globasnitz, wo

dieses überregionale Projekt konkretisiert wurde. Aufgrund guter Kontakte von Sadovnik zur Kärntner Landesregierung und zur Regierung in Slowenien wird dieses Projekt nun offenbar Realität. Wir freuen uns über diese Ankündigung in den Gemeindenachrichten.

Traundorfer Gemeindestrasse muss saniert werden Potrebna sanacija občinske ceste v Strpni vasi

Bei seinen Sprechtagen und bei Veranstaltungen im Clubhaus Traundorf wurden Vizebürgermeister Sadovnik und Gemeinderat Hanezj Bricman immer wieder auf die desolaten Zustände der Gemeindestraße angesprochen bzw. konnten sich auch selbst davon überzeugen. Beide fordern, dass die Gemeindestraße zumindest im desolatesten Bereich umgehend saniert werden muss.

Ein zukünftiger Kanalbau kann auch für Traundorf keine Ausrede dafür sein, dass nichts unternommen wird, da auch in anderen Dörfern der Gemeinde durchgehend Asphalt-

tierungsmaßnahmen gesetzt werden. Ein diesbezüglicher Antrag wird von der EL-Gemeinderatsfraktion bei der kommenden Gemeinderatssitzung eingebracht, wobei auch andere verkehrstechnische Maßnahmen im Antrag berücksichtigt werden (z. B. Verkehrsspiegel in unübersichtlichen Kreuzungsbereichen des Dorfes).

Podžupan Bernard Sadovnik in občinski odbornik Hanezj Bricman zahtevata, da se čimprej sanira občinska cesta v Strpni vasi. Opozarjata na desolatno stanje ceste in na potrebne varnostne ukrepe.

Oddaja občinskega lovišča je spet pred vratmi / Jagdvergabe

Že ob letošnji lovski razstavi, ki so jo naši lovci v gostilni Hudl uspešno priredili, je referent za lov in podžupan Bernard Sadovnik izjavil, da se bo zavzemal, da se bo občinsko lovišče tudi naprej ujemalo z občinskimi mejami. Tudi dobro sožitje lovcev in kmetov naj bo v prihodnje v ospredju.

Sadovnik je izjavil, da se je treba zavedati, da lovec opravlja pomembno nalogo v prid naravi in divjadi. Kot referent se bo v interesu domačih lovcev zavzemal brezpogojno za najboljše pogoje globaški lovski družini, kar narekuje že dejstvo, da so občinski mandatarji izvoljeni za interese globaške občine.

Der Globasnitzer Referent für Jagd Vzbgm. Bernard Sadovnik wird sich dafür einsetzen, dass auch in Zukunft das Gemeindejagdgebiet mit den Gemeindegrenzen übereinstimmt. Bei der heurigen Hegeringschau in Globasnitz betonte Sadovnik, welche wichtige Aufgabe die Jäger für Natur und Wild erfüllen.

Der Globasnitzer Referent für Jagd Vzbgm. Bernard Sadovnik wird sich dafür einsetzen, dass auch in Zukunft das Gemeindejagdgebiet mit den Gemeindegrenzen übereinstimmt. Bei der heurigen Hegeringschau in Globasnitz betonte Sadovnik, welche wichtige Aufgabe die Jäger für Natur und Wild erfüllen.

Uspešen Globaški kulturni teden



Letošnji kulturni teden SKD Globasnica, ki je letos potekal od 13. do 27. marca, je bil uspešen in dobro obiskan. V Posojilnici se je predstavila "domača" umetnica Beatrix Bakondy. Otroci so kreativno ustvarjali z akrilnimi barvami na blagu. Ernst Dragaschnig je vodil tečaj za obrezovanje dreves v Mali vasi. Mladinska igralska skupina iz Sel nam je v farni dvorani zaigrala igro „Moraš me imeti rad“. Zdravnik Ivan Ramšak je predaval, kako vitalno v pomlad. Zaključek pa je bil koncert, kjer so otroški zbor Živ-Žav, mladinski zbor Globasnica, MePZ Peca ter Voxon navdušili publiko.

Die Kulturwoche des SKD Globasnica vom 13. bis 27. März war auch heuer wieder sehr gut besucht. Als Künstlerin stellte sich Beatrix Bakondy vor. Ihre Werke sind noch in der Posojilnica Bank ausgestellt. Viele Kinder gestalteten mit Acrylfarben auf Stoff einzigartige Kunstwerke. Ernst Dragaschnig leitete den Obstbaumschnittkurs. Die Jugendtheatergruppe aus Zell führte uns ein modernes Theaterstück vor. Der bekannte Sportarzt Ivan Ramšak hielt den Vortrag: Vital in den Frühling. Beim Abschlusskonzert in der Volksschule begeisterten der Kinderchor Živ-Žav, der Jugendchor Globasnica, der Gemischte Chor Peca und Voxon aus Bleiburg die Zuschauer.

Prvi korak k energetski in klimatski vzorni regiji

Klima- und Energiemodellregion

Na pobudo Štefana Merkača so občine Globasnica, Železna Kapla, Žitara vas in Galicija letos kandidirale pri zveznem ministrstvu za okolje za ustanovitev energetske in klimatske vzorne regije. Kandidatura je bila uspešna in tako je naša regija ena izmed 37 izbranih klimatskih in energetskih regij v Avstriji. V naslednjih dveh letih so na voljo finančna sredstva za izdelavo koncepta naše vzorne regije. S tem v naši regiji lahko uveljavimo alternativne energije in vzpostavimo večjo neodvisnost od svetovnih koncernov. Pomembno pa je, da načrtno začnemo koristiti naše naravne resurse in s tem ustvarimo nova delovna mesta ter skrbimo za gospodarsko rast občine oz. južnokoroške regije.

Janez Petjak letošnji prejemnik Kugyjeve nagrade

Letošnjo Kugyjevo nagrado, ki jo podeljuje Skupnost koroških Slovencev in Slovenen in je priznana preko koroške meje, bo 7. maja prejel za življenjsko delo naš častni občan, skladatelj, pevovodja in organist Janez Petjak. Jeseni bo slavil tudi 80. življenjski jubilej.



Den über die Landesgrenzen hinaus anerkannten heurigen Julius Kugy Preis wird die Gemeinschaft der Kärntner Sloveninnen und Slowenen am 7. Mai an unseren Ehrengemeindegänger Janez Petjak verleihen. Wir gratulieren!

Enotna lista nagrajencu iskreno čestita!

Osterschützen-Cup



Die Osterschützen Wackendorf / Strelci Večna vas organisierten am 14. 02. 2010 auf der Eisbahn beim Ortschaftshaus den ersten Osterschützen - Cup. An diesem

Turnier nahmen 7 Moarschaften aus Globasnitz/Globasnica, Podrain/ Podorje, St. Stefan/Šteben und Wackendorf/Večna vas teil. Den Wanderpokal - einen Osterböllerholte sich die Osterschützenmoarschaft Wackendorf 1 mit den Schützen Katja Onitsch, Christian Robnig, Marko Onitsch und Christian Lodrant.

Referent za varstvo okolja podžupan Bernard Sadovnik in predsednik odbora za varstvo okolja Hubert Kordež sta ponosna, da se s tem projektom nadaljuje konkretno načrtovanje v smislu članstva občine v klimatski aliansi.

Globasnitz, Bad Eisenkappel, Sittersdorf und Gallizien bilden ab sofort eine von 37 Klima- und Energiemodellregionen in Österreich. In den nächsten beiden Jahren werden für dieses Projekt finanzielle Mittel zur Verfügung stehen, um die heimischen Ressourcen besser zu nützen, alternative Energieformen auszubauen, neue Arbeitsplätze in diesem Bereich zu schaffen und somit weniger abhängig von den Weltenergiekonzernen zu werden.

Bemerkenswert ist ... Omembe vredno je ...

... dass die Reaktion des Bürgermeisters auf die Weihnachts-EL-Info die Einstellung aller Informationen und Verweigerung der Übergabe von runden Geburtstagsdaten an Vzbgm. Bernard Sadovnik war. Gleichzeitig hat er in seinem 1. Bürgermeisterbrief festgehalten, dass die Verwendung von Meldedaten rechtlich nur dem Bürgermeister zusteht. Tatsache ist aber, dass dem Gesetz nach das Interesse des Bürgermeisters oder eines sonstigen Gemeindepolitikers an der Kenntnis von Daten zum Zweck der Versendung von Gratulationsschreiben kein rechtlich geschütztes Interesse ist und daher die Weitergabe unzulässig ist (auch an den Bürgermeister!). Der Bürgermeister informierte die GemeindebürgerInnen daher rechtlich absolut falsch.

... dass auf Hinweis der EL, die Vereinshütte des Tennisvereines bedarf einer Erneuerung, die Gemeinde reagiert hat und nun Nägel mit Köpfen

machen will. Wir freuen uns für den Tennisverein und hoffen auf rascheste Umsetzung. Unser weiteres Bemühen wird es sein, auch dem Tennisverein eine äquivalente Förderung zu gewähren.

... dass seitens der Gemeinde die Schließung einer weiteren Infrastruktureinrichtung (Postamt) tatenlos und nur mit wortlosem Bedauern zur Kenntnis genommen wurde. In den letzten Jahren wurden Kaufhäuser, Lagerhaus, Gasthäuser und das Postamt geschlossen. Die Polizeiinspektion konnte auf Initiative von Vzbgm. Bernard Sadovnik mit Unterstützung der Gemeindebevölkerung und auch der im Gemeinderat vertretenen Fraktionen erhalten bleiben. Auch in Zukunft sollte darauf geachtet werden, dass gemeinsam etwas erreicht werden kann. Vielleicht wird man bei einer evtl. zukünftigen Gemeindezusammenlegung doch gemeinsam vorgehen? Wir hoffen es sehr.

... da je reakcija župana na EL-Info bila takojšnja ukinitve vsakršnih informacij in ukinitve predaje podatkov okroglih rojstnih dnevo na podžupana Bernarda Sadovnika. Istočasno je v svo-

jem 1. infolistu ugotovil, da pravno samo župan lahko uporablja osebne podatke občanov. Dejstvo pa je, da je po zakonu predaja in uporaba osebnih podatkov prepovedana tudi za župana. Informacija župana je bila torej s pravnega vidika protizakonita in absolutno napačna!

... da bo občina na pobudo EL podprla teniško društvo pri gradnji nove klubske hiše. Veselimo se za teniško društvo in naša pozornost in zahteva je enako visoka podpora kot drugim športnim klubom.

... da občina pri zaprtju poštnega urada ni podvzela nič drugega kot ugotovila obžalovanje. Škoda! V preteklih letih je občina izgubila veliko infrastrukture. Zaprle so trgovine, gostilne, Lagerhaus in nazadnje pošta. Policijska inšpekcija je po iniciativi podžupana Bernarda Sadovnika ob podpori občanov in nenazadnje tudi vseh frakcij v občini ostala v Globasnici. Dokaz, da s skupnimi močmi lahko uspemo. Morda bodo nekateri v bodoče razmišljali drugače in se bomo s skupnimi močmi borili za našo prihodnost.

Anerkennung allen Oster-Schießgemeinschaften Priznanje strelcem



St. Stefan/Šteben 2009

Die Osterschützen St. Stefan/Šteben sind der jüngste Verein in der Gemeinde Globasnitz. Das Gründungsfest feierten die Schützen im Jahre 2000. Derzeit gehören dem Verein 18 Mitglieder an. Društvo obstaja od leta 2000 naprej in šteje trenutno 18 članov.



www.elnet.at/obcina/globasnica

Der Vizebürgermeister Bernard Sadovnik und die EL-Gemeinderäte Hubert Kordež, Stefan Jenšac, Andreas Pitschek und Hanzej Bricman möchten allen Oster-Schießgemeinschaften in den Dör-



Kovatsch Franz, Moser Thomas, Ugl, Močnik Jakob, Moser Andreas, Božič Stanko, Kuster Josef, Jenschatz Josef, Kuster Mirko, Greiner Raimund, Reinwald Jurij, Kach Jurij, Kovatsch Peter, Jenšac Georg, Schlieber Leopold, Reinwald Franz, Močnik Fritz 1948 Roje

fern der Gemeinde Globasnitz Dank und Anerkennung für die Aufrechterhaltung des Osterschießens aussprechen. Dieses Brauchtum wird dadurch für unsere Gemeindebürger nicht nur ausgeübt, sondern verschönert und umrahmt auch das Osterfest.

Das Osterschießen in den Dörfern der Gemeinde Globasnitz ist über die Gemeindegrenzen hinweg in dieser Ausprägung einzigartig. Es ist keine Selbstverständlichkeit, dass mit soviel idealistischem Einsatz ein alter und allseits beliebter Brauch gelebt wird. Wir wünschen allen Dorfgruppen - wie bisher - ein unfallfreies Osterschießen und viel Freude!

Ob tej priložnosti bi se EL Globasnica rada zahvalila vsem vaškim strelskim skupnostim, ki tako marljivo ohranjajo to lepo velikonočno šego v našem kraju!

Cerkveni termini za veliko noč / Kirchliche Termine zu Ostern

Fleischweihen / blagoslov jedil:

Strpna vas/Traundorf
um/ob 14.30

Sobota/Samstag

Globasnica/Globasnitz
um/ob 14.00 in/und 16.00

Šteben/St. Stefan
um/ob 14.30

Podjuna/Jaunstein
um/ob 15.00

Večna vas/Wackendorf
um/ob 11.00

Vstajenje/velikonočna vigilijska
Osterauferstehung

Sobota/Samstag

Šteben/St. Stefan um/ob 20.00
Šmihel/St. Michael um/ob 20.00

Nedelja/Sonntag

Globasnica/Globasnitz um/ob 5.00

Slovesna velikonočne maše
Ostermessen

Nedelja/Sonntag

Šteben/St. Stefan um/ob 8.30
Večna vas/Wackendorf um/ob 8.30
Globasnica/Globasnitz um/ob 10.00
St. Michael/Šmihel um/ob 10.00

Velikonočni ponedeljek/
Ostermontag

Globasnica/Globasnitz um/ob 8.30
Sveta Hema/Hemmaberg um/ob 10.00